

Información útil para extranjeros residentes en Kanagawa

神奈川で生活する外国人住民のためのお役立ち情報

La Fundación Internacional de Kanagawa ofrece información para los residentes extranjeros, incluyendo servicios de consulta, páginas web y folletos, útiles para la vida cotidiana. Esperamos que le sean de mucha ayuda.

かながわ国際交流財団は、外国人住民のみなさんが神奈川県で生活するために役立つ情報を、相談窓口、ホームページ、冊子などでご案内しています。どうぞご活用ください。



Tagengo Shien Center Kanagawa

(Centro de apoyo multilingüe Kanagawa)

【多言語支援センターかながわ】

Gratis 無料

Consulte con confianza sobre información útil para la vida cotidiana, como Atención Médica, Salud y Bienestar, Crianza de Niños, etc., y temas relacionados a los hábitos de vida. El personal lo atenderá en español o japonés sencillo.

医療・保健福祉・子育てなどの日常生活に必要な情報や生活習慣に関する事などお気軽に問合せください。スタッフがスペイン語及びやさしい日本語で対応します。



Tagengo Navi Kanagawa

(Servicio de Navegación Multilingüe Kanagawa)

【多言語ナビかながわ】

TEL : 045-316-2770

Español: miércoles y viernes.

Japonés sencillo: de lunes a viernes.

● Horario de atención por telf. y en oficina: 9:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 17:15

※ No hay atención los sábados, domingos ni feriados.

Tampoco durante el descanso de fin de año y año nuevo.

※ Las consultas son gratuitas. Guardamos estricta reserva.

● Lugar: Kanagawa Kenmin Center, Of. del Centro de apoyo multilingüe Kanagawa

Yokohama shi, Kanagawa ku, Tsuruya cho 2 -24 -2, piso 13

※ Ver el mapa en la última página.

Tagengo Shien Center Kanagawa, está administrada por la Fundación Internacional Kanagawa y la NPO MIC Kanagawa (Tagengo Shakai Resource Kanagawa), por encargo de la Prefectura de Kanagawa

Página web:
<http://www.kifjp.org/kmlc>



スペイン語：水曜日、金曜日 やさしい日本語：月曜日～金曜日

電話・来所受付時間 9:00 – 12:00 / 13:00 – 17:15

※土日・祝日・年末年始はお休みです。

※問合せは無料です。秘密は守ります。

場所：横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2

かながわ県民センター13階 (多言語支援センターかながわ内)

※最後のページにある地図を見てください。

多言語支援センターは、神奈川県から委託された公益財団法人かながわ国際交流財団と

NPO法人多言語社会リソースかながわ (MIC かながわ) で運営します。

Revista por correo electrónico INFO KANAGAWA

【メールマガジン INFO KANAGAWA】



Gratis 無料

Puede recibir información sobre la vida cotidiana, educación, terremotos y otros desastres, salud, servicios de intérpretes y consultas en su propio idioma, así como de festivales y lugares turísticos, se lo enviamos por correo electrónico a su celular o computadora.

「生活・教育のこと」「地震などの災害のこと」「健康のこと」「通訳・自分の言葉で相談できる窓口」「お祭り、観光できる情報」などの神奈川の暮らしに役立つ情報を、携帯やパソコンのメールで受け取ることができます。

Seleccione una de las dos formas para recibir la información

①

Envíe un correo en blanco desde la dirección electrónica a donde usted deseé recibir la información, a **infos @ kifjp.org**



②

Inscríbase llenando los datos en la hoja de inscripción de la página web: http://www.kifjp.org/info_kanagawa_smart.html (desde su celular o PC)



2つの申し込み方法があります。

申し込み方法1

infos @ kifjp.org へ空メールをお送りください。

申し込み方法2

ホームページの登録フォームからお申し込みください。
http://www.kifjp.org/info_kanagawa_smart.html
(Smart Phone/PC)



やめる/解説
Cancel Form

OK

Sitio de la red de la comunidad de Kanagawa

【かながわ・こみゅにてい・ねっとわーく・さいと】

Gratis 無料

Esta página es una guía multilingüe de información útil para la vida cotidiana en la prefectura de Kanagawa. Puede buscar información sobre la crianza de niños, educación, vivienda, trabajo.

外国人住民の暮らしに役立つ情報、多言語の情報などをまとめたホームページです。「子育て・教育」「すまい」「働く」などの情報を探すことができます。

Página web: <http://www.kifjp.org/kcns/>



Información de la comunidad de Kanagawa

Para buscar información de la comunidad de extranjeros en Kanagawa, vea en la siguiente página web.

Página web:

<http://www.kifjp.org/kcinfo/>



【かながわ・こみゅにてい・いんふおめーしょん】

神奈川県内の外国人コミュニティの情報はこちらのホームページをご覧ください。

※ La página web está en japonés, pero los lectores pueden usar la aplicación de traducción automática o la que indica la forma de lectura de los Kanji. Chino (tradicional y simplificado), coreano, portugués, español e inglés.

※ホームページは日本語ですが、ルビをふって見たり、自動翻訳で見ることができます。

中国語 (繁体字・簡体字)、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語



Guía Multilingüe de Vida Cotidiana en Kanagawa かながわ多言語生活ガイド

La Fundación Internacional de Kanagawa también pone a su disposición otras publicaciones multilingües.

かながわ国際交流財団が発行した多言語資料は他にもあります。

Página web: http://www.kifjp.org/kcns/guide_japanese/



Emergencias y Desastres 「災害」



- “¿Está preparado para los desastres?”
Chino, tagalo, portugués, español, vietnamita e inglés.
- 「災害への備えは大丈夫?」
中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語



Educación 「教育」



- “10 Recomendaciones para niños y padres de familia extranjeros. Para que estudien la primaria contentos y seguros”
Chino, tagalo, portugués, español, vietnamita e inglés.
- “A los padres de familia y alumnos extranjeros. 10 Recomendaciones para una vida escolar plena en la Secundaria”
Chino, portugués, español e inglés.
- 「外国人保護者・児童のための小学校で楽しく、安全に学ぶための10のポイント」
中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語
- 「外国人保護者・生徒のための中学校生活を充実させる10のポイント」
中国語、ポルトガル語、スペイン語、英語



Crianza de los Niños 「子育て」



- “Tabla de recomendaciones para padres extranjeros ~ desde la gestación, el parto y hasta el ingreso a la escuela primaria”
Chino, tagalo, portugués, español, vietnamita e inglés.
- 「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」
中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語



Página web: <http://www.kifjp.org/child/>

Cuestionario Médico Multilingüe

【多言語医療問診票】

Gratis 無料

Este cuestionario se ha hecho para que en el caso de enfermedad o accidente, usted pueda transmitir sus síntomas al médico u otros, en su propia lengua . Descargue el formulario desde la página web para que lo muestre al personal médico y pueda transmitir sus síntomas.

Seleccione de un total de 11 especialidades en 18 idiomas.

※ Este servicio se ofrece en colaboración con la NPO Intercambio Internacional Hearty Konandai.

病気やけがをしたときに、その症状を母語で医師などに伝えられるように製作したシートです。ホームページからダウンロードしたり、そのページを医師などに見せて伝えることができます。

18言語/11科目

※NPO法人国際交流ハーティ港南台と協働運営



Página web:
<http://www.kifjp.org/medical/>



MEDICINA INTERNA
内科問診票

español
スペイン語

Señale los síntomas con ✓ あてはまるところをタップしてください

Nombre 姓名	_____	Fecha de nacimiento: 生年月日 _____	año 年 mes 月 dia 日	Hombre ♂	Mujer ♀
Dirección 住所	_____	Telefono 電話番号	_____		
¿Tiene seguro de salud? 健康保険を持ってますか?		○ si はい	○ no いいえ		
Nacionalidad 国籍	_____	Idioma 言語	_____		

¿Qué le ha pasado? どうしましたか

□ fiebre (℃) ある ☐ dolor de garganta のどが痛い ☐ tos 咳 ☐ dolor de cabeza 頭が痛い
□ dolor de pecho 胸が痛い ☐ erupción 発疹 ☐ palpitación 動悸 ☐ dificultad de respiración 呼吸困難
□ hinchazón むくみ ☐ mareos 晕眩 ☐ siente opresión en el pecho 胸が重い ☐ dolor de vientre お腹が痛い ☐ sequedad bucal 口が乾く
□ dolor de estómago 胃が痛い ☐ hipertension arterial 高血圧 ☐ entumecimientoしづらさ ☐ disminución de peso 体重が減っている ☐ hinchazón del vientre 腹部膨脹 ☐ falta de apetito 食欲がない
□ diarrea 手術 ☐ náuseas 呕吐 ☐ constipación 便秘 ☐ heces con sangre 血便
□ tiene vómitos 呕吐 ☐ cansas exagerada 疲れやすい ☐ otros その他
□ falta de ánimo だるい ☐ se cansa ensimada 疲れやすい ☐ otros その他

Desde cuándo? それはいつからですか

desde _____ año 年 mes 月 dia 日から

¿Es usted alérgico a algún medicamento o comida? 薬や食べ物でアレルギーが出来ますか

○ si はい → ☐ medicina 薬 ☐ alimentos 食べ物 ☐ otros その他 ☐ no いいえ

¿Actualmente está tomando medicamentos? 現在飲んでる薬はありますか

○ si はい → Si los tiene muéstrelas. 持っていらして見てください ☐ no いいえ

¿Está embarazada o cree estarlo? 怪娠していますか? または可能性がありますか

○ si はい _____ meses カ月 ☐ no いいえ

¿Está dando de mamar? 授乳中ですか

○ si はい ☐ no いいえ

¿Qué enfermedades ha padecido? 今までにかかった病気はありますか

□ enfermedad gastrointestinal 胃腸の病気 ☐ enfermedad de hígado 肝臓の病気 ☐ enfermedad cardíaca 心臓の病気
□ enfermedad nefrítica riñones 肾臓の病気 ☐ tuberculosis 破傷風 ☐ diabetes 糖尿病 ☐ asma 哮息
□ hipertension arterial 高血圧 ☐ SIDA エイズ ☐ tiroxine 甲状腺の病気 ☐ sifilis 梗死
□ otros その他

¿Actualmente Ud. está en tratamiento médico de alguna enfermedad? 現在治療している病気はありますか? ☐ si はい ☐ no いいえ

¿Le han operado alguna vez? 手術を受けたことがありますか ☐ si はい ☐ no いいえ

¿Ha recibido transfusión de sangre alguna vez? 血液を受けたことがありますか ☐ si はい ☐ no いいえ

¿Puede venir al hospital desde la próxima consulta con alguien que le pueda ayudar en la traducción? 今後、漢字を自分で読むことができますか? ☐ si はい ☐ no いいえ

http://www.kifjp.org/medical/ (2014.1)

The grid shows the following languages and their corresponding titles:

- Chinese: 全18言語対応! 多言語医療問診票 (All 18 languages available! Multilingual Medical Questionnaire)
- Korean: 다언어 의료 문진표 (Multilingual Medical Questionnaire)
- Portuguese: QUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE (Multilingual Medical Questionnaire)
- Spanish: CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE (Multilingual Medical Questionnaire)
- Vietnamese: PHỎNG CHÁM ĐOÀN Y TẾ ĐÃ NGÔN NGỮ (Multilingual Medical Questionnaire)
- Indonesian: Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa (Multilingual Medical Questionnaire)
- French: QUESTIONNAIRE MÉDICAL MULTILINGUE (Multilingual Medical Questionnaire)
- German: MEHRSPRACHIGER MEDIZINISCHER FRAGEBOGEN (Multilingual Medical Questionnaire)
- Swedish: Multilingualt Medicinskt Frågesed (Multilingual Medical Questionnaire)
- Polish: KONTAKT MEDYCZNY WIELOLEKCZYSTY (Multilingual Medical Questionnaire)
- Italian: Questionario Medico Multilingue (Multilingual Medical Questionnaire)
- Arabic: استبيان طبي متعدد اللغات (Multilingual Medical Questionnaire)
- Russian: МУЛЬТИЗЫГНАННАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АНКЕТА (Multilingual Medical Questionnaire)
- Chinese (Simplified): 多言語医療問診票 (Multilingual Medical Questionnaire)
- Chinese (Traditional): 多言語醫學問卷 (Multilingual Medical Questionnaire)
- Japanese: 多言語医療問診票 (Multilingual Medical Questionnaire)
- English: MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE (Multilingual Medical Questionnaire)

Mapa de ubicación de Aulas de Japonés en Kanagawa

「かながわ日本語教室マップ」

Gratis 無料

En la página web que se indica abajo, se resume la información sobre “Aulas de japonés”, “Aulas de refuerzo” para escolares después de clases y “Aulas de lengua materna” en la prefectura de Kanagawa. Puede ver dónde se encuentran estas aulas en el mapa.

神奈川県内で日本語を学べる「日本語教室」、学校の授業の補習ができる「学習補習教室」、母語や母国文化を学べる「母語教室」をまとめたホームページです。

地域や地図から探すことができます。

※La Página web está en japonés, pero los lectores pueden usar la aplicación de traducción automática o la que indica la forma de lectura de los kanji. **Chino(tradicional y simplificado), coreano, portugués, español e inglés.**

※ホームページは日本語ですが、ルビをふって見たり、自動翻訳で見ることができます。

中国語(繁体字・簡体字)、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語

Página web:

<http://www.kifjp.org/classroom/>



かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ

MAP of JAPANESE LANGUAGE CLASSROOM, SUPPLEMENTARY STUDY CLASSROOM & NATIVE LANGUAGE CLASSROOM in KANAGAWA

| 自動翻訳 | Automatic translation | 自動翻譯 | Automatic translation | 자동 번역 | Traducción automática | Tradução automática |

ルビなし -ひらがな -カタカナ -Roman

ちかくのきょうしつをさがしてみよう!

このサイトは、かながわで活動する日本語教室・学習補習教室・母語教室のデータベースです。グループの活動概要と地図を掲載しています。

リストから探す

日本語教室

日本語を学ぶための教室

Japanese language classroom
한국어 교실
Aulas de Aprendizaje de japonés
Aulas de japonés

学習補習教室

学校の授業の補習をする教室

Supplementary study classroom
한국어 보충 교육
Aulas de Refuerzo del aprendizaje escolar
Aulas suplementares de japonés

母語教室

母語や母国文化を学び、居場所づくりの役割をもつ教室

native language classroom
한국어 교실
Aulas de Lengua materna existentes
Aulas de lingua materna

マップから探す

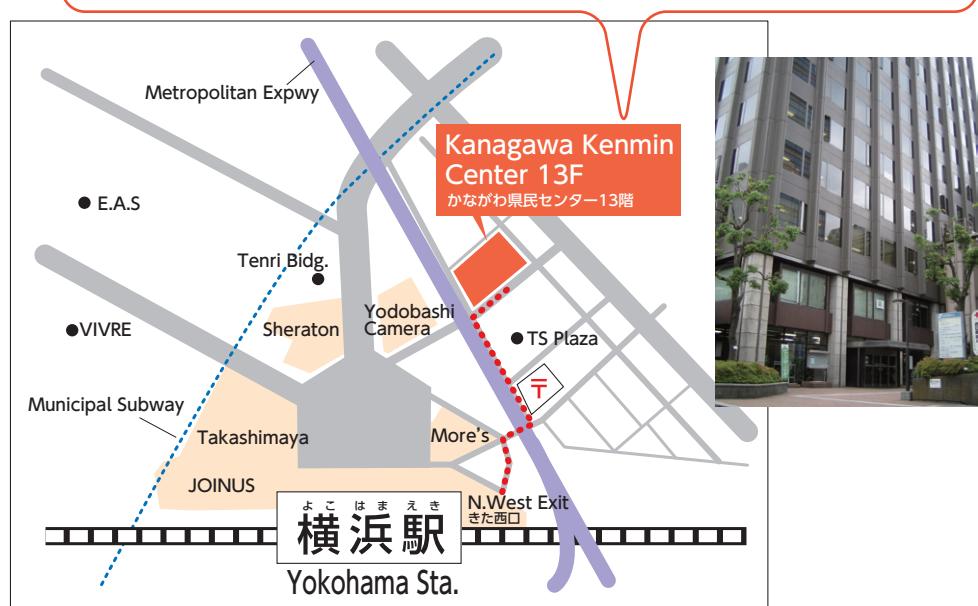
かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室

Google My Maps

より大きな地図で かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室 を表示

Mapa de Tagengo Shien Center Kanagawa (Centro de apoyo multilingüe Kanagawa) y de la Fundación Internacional Kanagawa.

「多言語支援センターかながわ」、「かながわ国際交流財団」はこちらです。



- Líneas JR, Tokyu Toyoko, Keikyu y Sotetsu. Desde la estación de Yokohama, salida noroeste, 5 min. a pie.
- JR・東急東横線・京浜急行線・相模鉄道線「横浜駅」きた西口より徒歩 5 分

● Metro Municipal de Yokohama
En la estación de Yokohama, tomar la salida 8 y caminar por el mall subterráneo hacia la calle Nishi guchi Chuo Dori, luego voltear a la izquierda hacia la salida norte 6. A 3 minutos caminando.

● 横浜市営地下鉄
「横浜駅」地下鉄出口 8 から、地下街を通り「西口中央通り」を左折し「北 6」出口を出て徒歩 3 分



公益財団法人 かながわ国際交流財団 Fundación Internacional Kanagawa

La Fundación Internacional Kanagawa trabaja por la construcción de una comunidad de convivencia multicultural armónica y apoya las actividades de ayuda internacional de los residentes y de las NGO/NPO, en la prefectura de Kanagawa.

かながわ国際交流財団は、多文化共生の地域社会かながわづくりや県民等の国際活動の支援、NGO 等との連携・協働に取り組む活動をしています。

Tagengo Shien Center Kanagawa(Centro de apoyo multilingüe Kanagawa)Kanagawa Kenmin Center

〒 221-0835

Yokohama shi, Kanagawa ku, Tsuruya cho, 2-24-2, 13P

Telf: 045-620-4466

Fax: 045-620-0025

<http://www.kifjp.org/>



〒 221-0835

横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2

かながわ県民センター 13 階

多言語支援センターかながわ内

TEL : 045-620-4466

FAX : 045-620-0025